LEXICAL SEMANTIC ANALYSIS “EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS” IN THE ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES

Ganieva Dilafruz Khasanovna
English Teacher
Fergana State University,
UZBEKISTAN

ABSTRACT
The article is focused on the problem of discrepancies LSG “educational establishments” in the English and Uzbek languages. It is dedicated to the lexical-semantic field of “education” and expressed with verbalizers that realize the field of “conceptual semantics of “educational establishments” compared in both languages. The distinctive features of constituents of analyzed LSG are illustrated with examples, supported with the opinions of scholars' research work. The novelty of the article is the first comparative analysis of microfield “education” in the Uzbek and English languages.

KEY WORDS: semantic field, lacunae, analogues, reciprocal equivalents, correlate pairs.

INTRODUCTION
Discrepancies of LSF “education” in the English and Uzbek languages arise from substantial conceptual diversity of the systems of education in the English speaking countries and from differences in the stages of development of their national systems of education. In order to effective identifying, components of LSF “education” are analyzed separately in each section. With the help of a contrastive-translational analysis of the constituents of LSF “education” of the English and Uzbek languages, three types of lexical correlate pairs of educational lexemes are distinguished. The constituent of the first type have similar phonographic structure and etymology. The first subtype of this type comprises words with absolutely semantic structures. The second subtype includes polysemantic lexemes which have similar meanings in terms of one lexico-semantic variant. The second type is represented by lexical pairs with different verbal expression of constituents: the senses of these constituents are partially similar. The third type consists of lexemes without adequate equivalents in the receptor language. The above mentioned analysis is a sufficient background for classification of the constituents of the LSF “education” in the English and Uzbek languages into lacunae, analogues and reciprocal equivalents.

Anallogues are words in the target language which have correlates of the source language with partially similar semantic units. They are often used as translation equivalents.

Reciprocal equivalents are words in the source language and target language denoting phenomena, concepts or objects similar in both languages.

MAIN BODY
The organization of knowledge in schools refers to the various activities which includes the entire varieties of learning experiences, (curricular and co-curricular). It covers the syllabus, courses of studies, the teaching methods, the characteristics of the teacher and the students, the interactions taking place between the teacher and the taught, between taught and the environment, the textbooks, teaching aids, library, the system of evaluation, different co-curricular programs, such as morning assembly, prize giving ceremony, sports, competitions, dramas, observation of different religious or national festivals, etc. It specifies course outlines along with objectives, learning experiences, and evaluation tools and follow-up measures. It covers a wide and varied range of occupations, activities and experiences provided to the child for his/her integral development – physical, vital, mental, psychic and spiritual.

The process of education takes place in educational establishments. In the Uzbek language LSG of “educational establishments” (ta’lim muassasalari) includes following type of educational
institutions:
- boshlang’ich maktab - primary school (4 years: I-IV class)
- umumiy o’rta ta’lim maktabi - secondary school (7 years: V-XI class)
- Ayrim fanlar chuqur o’rganiladigan ixtisoslashgan maktab - specialized school (some of the subjects studied in depth training; period of 7 years: V-XI class)
- Ayrim fanlar chuqur o’rganiladigan ixtisoslashgan maktab internati - specialized boarding school (for 5 years: V-XI grades)
- Futbol bo’yicha ixtisoslashirilgan maktab internati - football training of specialized boarding school (for 5 years: V-IX grades)
- sanatoriy turidagi ixtisoslashirilgan maktab-internat - sanatorium-type boarding school (period of 9 years of education: grades I-IX)
- jismoni yoki psixik rivijlanishda nuqsoni bo’lgan bolalar uchun ixtisoslashirilgan maktab (maktab internat) - specialized school for children with physical or mental developmental delay (boarding school), training for 9(10)years
- alohida sharoitlarda ta’minlash, tarbiyalash va ta’lim berishga muhtoj bolalar uchun ixtisoslashirilgan maktab-internat - special conditions , to provide specialized school for children in need of education and training (training period is required).

According to the above , we can see that the constituents of umumiy o’rta ta’lim maktabi - secondary school (7 years V-XI class), ayrim fanlar chuqur o’rganiladigan ixtisoslashgan maktab - specialized school (some of the subjects studied in depth training , (period of 7 years: V-XI class) are synonymous in terms of providing general secondary education for children and “general secondary education” is analog for the English language.

Feature terms that make LSG of “educational establishments” in British English have usual seme for constituents of each semantic factor of public school. Content of constituents of this group may vary form extralinguistic reasons and it has three variants. First variant: Infant school – (school for young children from 5 years to 7 years old) - junior school - children for 7 to 11 years old , another variant: combined infant and junior school – mixed school education of young and junior children, third variant: first school - lower primary school (for children 5 to 8 years) and middle school – intermediate school.

Term-constituents that belong to the British primary school is defined implicit semantic factor belonging to the public sector and infant school is synonym for infant classes, infants’ department and junior school (for children 7 to 11 years old)

As mentioned above, the analogue equivalent to primary school or elementary serves as a general term for Uzbek “boshlang’ich maktab” while this analysis prove that in the LSG of Uzbek language no equivalent or matching terms for infants school and junior school. the term first school (lower primary school (for children 5 to 8 years ) also has a semantic factor belonging to the public sector education and there is no similar term (analog) in the Uzbek language to this. Sememe “middle school” is next in this sequence belongs to and share microfield “primary education “ and “secondary education”. The fact that implicit seme “age determinants” last constituents if “students’ age” 8-12 or 9-13 years partially characterizes microfield “secondary education”.

The same belonging to private sector of education (independent school) has following featured or marked terms: pre-preparatory school (younger preparation school for children 5to 7 years) and preparatory school or prep school - primary school for pupils between 7-13 years old, it prepares the children for the Common Entrance Examinations to get them into a private independent secondary schools, including the prestigious English public schools . Unlike the UK in Uzbekistan we don’ see such schools, we have pre-school education that is generally characterized as nursery or kindergarten. The results of investigation lead to the conclusion that analyzed LSG in the Uzbek language , the seme “belonging to private sector of education” in the LSG of British English affects nominational educational institutions as well as the Uzbek language , there is also seme “belonging to private sector of education” private educational institutions , including pre-school education, secondary education that is specialized for teaching foreign languages with other innovative courses for youngsters.

LSG “secondary education establishments” in the Uzbek language has the lowest number among the three constituents of LSG, in British NVE -22, American NVE – 25 constituents are found in the LSG of “secondary education establishments”.

In the Uzbek language the lexeme “umumiy o’rta ta’lim maktabi (general secondary education)” includes two constituents: “boshlang’ich sinf (elementary school)” , “yuqori sinf(second school)” which distinguishes them from counterparts in the LSG of American NVE. Semantic multiplier studying period (5 years) in secondary school analogue has usual seme in the Uzbek LSG while in American NVE it depends on state law. Uzbek : “umumiy o’rta ta’lim maktabi” has three analogues in American NVE: junior high school (kichik o’rta maktab) , intermediate school (oraliq maktab) and middle school (o’rta maktab). “Yuqori sinf” is 5-9 classes of secondary school, while junior high school (middle school, intermediate school) is 6-8 or 7-9 classes, that makes them partially correlate to “yuqori sinf”

Analogue that is used as an equivalent translated term for combined elementary and
secondary school is "umumiy o’rtam t labor matkabi" in the Uzbek LSG.

Finishing school - college of lower level, where more attention is paid teaching the humanities and the development of an internal culture - has no correlating counterpart in the Uzbek LSG.

Two constituents of "educational establishments" in the American NVE can share common seme with Uzbek lexemes "tayyorlov kurslari" va "tayyorlov maktabi" , but translated equivalents can’t be used: academy – maktab-internati (engaged in preparation for higher education institution) and preparatory school - tayyorlov maktabi (private school that prepares students for college).

Lacunae can be seen in the Uzbek language with English marked same "consolidation" (mustahkamlash), that unites two or more school districts into one larger school district. School district – this area is a part of the state which includes one or several settlements with schools subordinate municipal school board. We can take “Ta’lim boshqaruchi (shahar, tuman)bo’timi” as a partial equivalent. Thus, the term referred to above, area school - united school district (school, where children comes from several districts), consolidated school – for pupils from different areas.

Extralinguistic reasons lead to the emergence of new terms in the American NVE (national variant education) that cause analogues lacking in Uzbek terminology: gun-free school zone – qurolsiz maktab hududi (an area in which the law prohibits carrying the weapons); drug-free school zone – narkotiklarizs maktab hududi (an area which the law prohibits action of spreading drug substances); drug-free schools – narkotiklis maktablar. Slang expression blackboard jungle (jungle school) come from the name of one of the novel Evan Hunter, schools for extended district nuisance, or private high school with experimental multilateral forms of education; street academy - or storefront school – maktabdan chetlashishirilgan o’smirli uchun muqobil maktab; shaharning chekka qarvosiz hududlarida ko’chanchan salibiy ta’sirlarini kamaytirish maqsadida tashkilandiradi( kind of alternative school for teenagers who have been excluded from school; organized in poor areas of cities to reduce the negative influence of the street); magnet school - magnet maktab (zamonaviy texnika va yuqori malakali o’qituvchular bilan ta’minlangan, iqtidorli talabalarni jalgish maqsadida tashkilandiradi (kind of alternative school for teenagers who have been excluded from school); organized in poor areas of cities to reduce the negative influence of the street)

In the LSG of “secondary education institutions” American NVE do not have lexemes with the same “specialization establishment with a certain profile”, while the Uzbek language with this seme indicates such terms: maxsus maktab (maktab-internat) (specialist (boarding) school, lievey (lyceum), iqtidorli bolalar maktabi (gifted children school), aniq fanlar maktabi (specialized school for certain subjects).

School for disabled pupils have two constituents in the Uzbek LSG: 1) sanatorium turidagi ixtisoslashirilgan maktab-internat (sanatorium-type boarding school); 2) jismoniy yoki psixik rivijlanishda nuqsoni bo’lgan bolalar uchun ixtisoslashirilgan maktab (maktab internat) - specialized school for children with physical or mental developmental delay (boarding school), while in the American NVE LSG only one term is used: therapeutic school (maxsus maktab)

Furthermore, we can see following types of education or educational establishments in the LSG of British English.

Adult education – educational courses for adults that are often given in the evenings;

A well-rounded education – an education that includes many areas, for example music, the arts and physical skill; coeducation, collegiate (mainly American) relating to colleges or intended for students at college; comprehensive – relating to a system of education in the UK an which students with different levels of ability are taught in the same school; CPD- (British) continuing professional development; home schooling – the process of educating your children completely at home instead of in a school; m-learning- methods of learning that involve the use of mobile phones and handheld computers; tertiary education – education at a college or university; special education – educational
services for people with disabilities and people who have difficulty at the visual rate;

There are over 700 colleges and other institutions in the UK which do not have degree awarding powers, but which provide complete courses leading to recognized UK degrees.

CONCLUSION

Contrastive analysis of lexical semantic field “Education” in the English and Uzbek languages in synchronic aspect gives number of lexemes that can correlate to each other in the analyzed lexical semantic groups and subgroups. The analysis shows that discrepancies of LSF “education” of the English and Uzbek languages arise from substantial conceptual diversity of the systems of education in the English speaking countries, Uzbekistan and from differences in the stages of development of their national systems of education.

REFERENCES